Serials Division-Liberary
U. B. C.
Vanc. 8

UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA LIBRARY
AUG 19 1977

大漢公報
The Chinese Times
1 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941
18
Established in 1907, Published every day except Sunday & Holidays
by The Chinese Freemasons in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number 0009"
（新聞紙第叁十八卷第三〇〇號）
Thursday Aug 18 1977 Vol 300 No 3 Page 1
（歲次丁巳年 七月小 初四日）
義氣團結 忠誠救國 義俠除奸
報費價目表
無論派報或郵寄
每月三元五毛
每季十元五毛
半年二十一元
全年四十二元
零售每份一毛五
加拿大華文日報之先導者肇創於一九〇七年
加拿大新聞社・合衆社等通訊社之長期電訊特約戶

今晨晴天陰　明時陰時晴
高溫度廿二　低溫度十二

關係中美建交與世界和平前途
范斯面對強人
訪華任務重大

（本報節譯秀談社特稿）鄧小平復出後，中國已經獲得所需要之強人集體領導陣容，美國國務卿范斯後日（週六）率團訪問北京，商談中美建交，可謂可得其時其人。

中國當前之強人集體領導陣容，有華國鋒主席，鄧小平副總理，與國防部長葉劍英。三巨頭之中，祇有鄧小平曾經到過美國考察，及具有長期居住觀察外國之經驗。由鄧氏出而與范斯談判，是順理成章之事。以鄧氏之精明及豐富之對外經驗，及其處事之能幹，一般均認爲鄧范談判必然順利，中美建交必然成功。

美國若求中美建立外交關係，必須實行上海公報，作爲先決條件。美國固然已經撤退駐台大部份美軍，但仍有一段「和平解決台灣問題」之尾巴，可能仍然成爲此次談判之絆脚石。

葉劍英在七月卅一日強調聲明：中國何時及如何解決台灣問題，乃是中國內政問題。李先念副總理最近亦補充說：此一內政問題不容許任何外國干預！

葉劍英部長在七月卅一日之聲明內有一段：「我們需要最現代化的海陸空三軍裝備武器，包括導向飛彈及核子武器」，他呼籲加速國防科技工業之生產及研究。

中國此一態度，頗有美國部份人士担憂中國會武力解放台灣，此批人士對卡特總統頻施言論壓力，促其勿放棄台灣，不顧台灣人民安危。他們說，獨裁者蔣介石已死，中國已無必須武力解放台灣之必要。

范斯一行訪華，將面臨華，鄧，葉，三大強人等言論之壓力，要美國迅速完全撤出台灣，但可能亦會繼續延擱此一問題。在此一方面，美國必須十分謹慎小心，切勿將此種拖延局面拖延太久，否則難望獲得與中國建立外交及經濟關係之好處。

卡特總統雖然迄今爲止着重與越南復交及撤退駐韓陸軍，但知道中美之關係實爲最重要之事務。

中國對於世界和平，舉足輕重，中美建交尤對美國與世界之關係有很大影響力量，故此范斯與鄧小平下週之會談，一亦即是極其重要之世界性安危之關鍵，非僅只是中美兩國之外交而已。

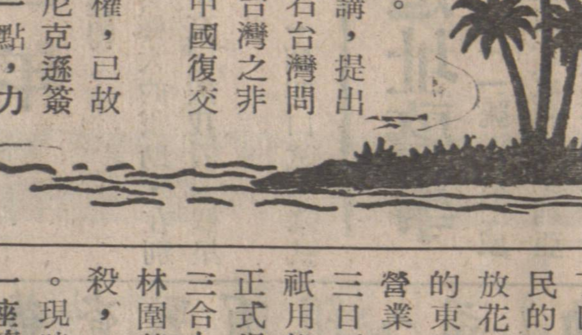
中美關係躍進時機成熟
美國務卿週六訪華

（華盛頓路透社電）美國務卿范斯將於本星期六起程飛往北京，他對於中美復交，表示樂觀，范斯此行，爲卡特政權首位高峯級閣員正式訪問中國，美國務院鑒於范斯訪蘇聯談核之失敗，此次並未設定一定達成之目標，但照目前情勢而觀，中美關係躍進之時機已經成熟。

民主黨議員甘迺迪（麻省）認爲范斯此行，必會成功，中美有望於明年正式恢復外交關係。

小甘迺迪在波士頓演講，提出建議解決中美復交之絆脚石台灣問題，他提議仍然只保持與台灣之非正式經濟關係，而正式與中國復交。

中國堅持對台灣有主權，已故周恩來總理在與美前總統尼克遜簽訂上海公報時，已強調此一點，力主台灣問題由中國人民自已解決。



范斯鄧小平將會談

（華盛頓路透社電）范斯於本星期六正式訪問中國談判中美關孫問題，延擱建交問題是在台灣，但自「上海公報」後，美國駐台軍隊已從原有之一萬人減少至一千二百人，中美亦已不斷交換科學文化及新聞訪問，兩國並已互設聯絡辦事處。

卡特上台後，雖未急於與中國復交，但因人權而與蘇聯磨擦升級，又有中東危機，乃寄望於中國作爲倚角之勢爲共同維持世界均衡之力量。

華國鋒主席執政後，已大爲放寬進口西方貨品，美國預期年內即可大大增加中美貿易，鄧小平副總理上月復出以後，中美情勢更好，一般咸信此位極有國際經驗能力脚踏實地之強人，將會是與范斯會談復交之對手。

范斯此次率團訪北京，將在北京五日，由八月廿二至廿六日，代表團名單尙未公佈，范斯今日偕國家安全顧問布里辛斯基謁卡特總統，討論訪華事宜。

柏林圍牆已十六年

（柏林美聯社電）西德的人民從共產黨員到最激烈的右派在星期一聯合巡行，以抗議東德建立柏林圍牆十六週年，約有三百名共產黨員在工人居住的維丁區巡行抗議指稱柏林圍牆乃對德國人民的團結及社會主義的出賣，並在圍牆放花圈以悼念圖攀越圍牆逃亡西德死難的東德人。在西柏林市中心的商人照常營業，爲柏林圍牆在一九六一年八月十三日零晨三時在邊界各入口築起，初時祇用鐵絲網。美英法在該年八月十五日正式提出抗議，但東德即在同日開始用三合土建築四呎高沿邊界廿五哩長的柏林圍牆。自該日起至今，已有七十人被殺，一百零五人受槍傷，三千餘人被捕。現時該圍牆全長一百哩，有二百五十一座瞭望台，一百卅五個地堡，二百六十頭警犬，並有六十哩長的戰壕與地道，使任何人再難逃越。

紐約殺人狂有疑點
眞兇可能另有其人

（紐約美聯社電）紐約市警捕獲殺人狂「三仔」。此名廿四歲疑犯白哥維玆自承已往連串槍殺青年情侶，六死七傷，此一郵務員現正受禁於精神病院接受檢查是否有精神病。紐約市已組成專案陪審團，今日開會，以討論此人是否眞正之自稱爲「三仔」之殺人狂。此人被捕後對警方說：「是鄰家的狗，叫我去殺人」。他昨在法庭不認罪。

醫院守衛人員說：「三仔食量大如馬，睡眠香甜如嬰兒，無憂愁。」

警方正在追尋與「三仔」同行之一名青年男子，希望可以獲得旁證。有人看見「三仔」與一男子同行。兩人又曾去「狗店」看狗。狗店女僱員說：與之同行者極似是早期之警方通緝畫影形貌，可能該人方爲「三仔」，該人爲白人，約廿餘歲。

台灣人向日索賠償

（東京法新社電）十四名台灣人於十三日要求日本政府賠償他們因爲日本在第二次大戰期間作戰的損失三十三萬四千美元。該十四人中有五個是喪失了親人，九個是參戰受傷。他們認日本政府對戰時負責。

雲東污染危害健康

（雲訊）一省府助理醫務官發出警告謂雲埠的污染程度已達到最高紀錄。並對瘴烟污染將引起眼睛和肺部不適，並對患長期支氣管炎的人有更壞的影響。

據稱：瘴烟是由汽車廢氣積聚而成，由於近日天氣炎熱，及空氣停滯不流動，沒有風力吹散該等積聚廢氣，致令瘴烟密度增加到危害健康程度，在雲東區尤見嚴重。

全加省長今開會議
終止管制未獲協議

（紐賓士役省聖安德魯市加新社電）本年度全加省長會議，今日在此間舉行，各省長的出席，由紐省省長任主席，今日話題偏重解除管制，沙省省長布理瓦希望聯邦早日解除管制，但安省省長戴偉士則認解除後必須設有一監視物價工資之辦法方可。

（渥太華訊）勞工議會及其九十個屬下工會，已拒絕政府提出終止法案的條件，可能使管制計劃繼續施行至一九七八年中杪。

加拿大勞工議會稱：祇有立刻無條件解除管制，才能重新發展經濟繁榮。並稱：勞工以後，不再參與工商，政府及勞工的三方會議以討論解除管制事宜。

省府提出屋租新例
空屋太多將分期解除屋租管制
新法顧全住客與屋主雙方權利

（本報綜合報導）卑詩省政府消費廳長黎飛梅，昨日向省議會提出一項新「住所租賃法提案」。以取代前任省府之「屋主住客法案」。新提案之兩大重點爲分期漸次解除對於屋主加租之限制，與對於「賴租不搬」之不良住客之管制。

關於分期解除限制加租，黎飛梅廳長說明：先實行於空置房屋太多無法租出之地區，此等地區之空置率太高，屋租早已不升反降，無須再予以管制。可能在今年年底解除限制之地區，將爲域多利，本省內地南部，以及錦碌市一帶。

黎飛梅說：省府無意在一夜之間全部解除加租管制，造成數千住客面臨屋主自由加租之威脅，而引發冷戰。解除必須分開數年分期實施，而且先從租項最高地區開始，低租值地區則不必担憂。

現行之管制法，不包含月租五百元以上之加租限制。新提案則將改爲四百元以上不受管制，新提案保留現行法之省議會有權審查加租是否合理部份。

新提案對於不良住客亦有管制。黎飛梅說：大部份住客均爲守法而有責任心者，唯仍有少數仍是故意不付租，又不肯搬遷，且毀壞屋物。前省府之條例過份偏袒住客，而未保護合理之屋主，以致過猶不及。新提案將規定，凡住客到期不交租者，屋主得於翌日書面通知該住客限在十二日內搬出。若住客在五日內交清，則此一通知自然失效。同時屋主亦有權驅逐故意毁壞屋內設備而超過正常磨損情形者。此點包括一般住宅，柏文，旅館之住客均在內。

但新法禁止屋主對住客分租者提高屋租。

金山華埠促對華建交

（舊金山通訊）旅居美國西岸及舊金山各界華僑台灣同胞，美籍華人及美國朋友，在八月十四日在本城華埠舉行「各界支持美中關係正常化集會」和遊行。

這是在美國務卿范斯本月份訪華之前，旅美華僑及美國友好人士又一次要求美國政府，認眞採取果斷行動，與台斷交，廢約，撤軍，實現美中關係正常化。

大會發表的緣起書摘要如下：

美中關係正常化是大勢所趨，人心所向，因爲這是完全符合美中兩國人民的利益的。但自『上海公報』迄今五年多，兩國却仍未建立全面的外交關係。因爲仍有障礙未除，這就是美國對台灣問題所持的立場。而這個障碍則是美國一手造成的。美國要維繫它在台灣的軍事，政治和經濟的既得利益。

台灣自古以來就是中國的一省，是中國神聖領土不可分割的一部份，美國在『上海公報』裏對此亦不持異議。那麼中國人民在什麼時候，用什麼方式解決台灣問題，那是中國的內政，美國無權，也不應干涉。

范斯國務卿將於八月廿二日訪問中華人民共和國，在他訪華前夕（六月廿九日），他在亞洲協會發表了對華政策的演說；次日，卡特總統也在記者招待會上談到美中關係正常化問題，均認美中關係是美國「外交政策的一個中心部分」，並表示「中國是世界和平的關鍵力量」。

類似論調，在過去五年來，美國總統都說過。

續「入息援助金」

省民雖有工作但收入少過入息援助額時亦可申請補助達到入息援助額之標準。此項申請與上述所需之條件完全相同。對於租金補助，特別營養津貼，並在急需情況下可以申請有限度的醫療，牙醫，藥物等幫助。

凡非永久居民的過客不能申請，在本省未曾定居的公民有五元以上者亦不能申請。

至若已找到工作須候若干時間才獲得工資維持而暫時沒有生活費之人，則可申請臨時援助。

政府設立一項「工作鼓勵計劃」，協助領福利者恢復工作市場，詳細情形及手續，請逕向居住地之資源局詢問。

（完）

入息不足維持生活
或全無入息可申請

傳瑪嘉烈鳥倦知還

（渥太華加新社電）陶杜夫婦可能言歸於好。據渥太華「公民報」報導：瑪嘉烈打算取消法律分居之約。最近常回家與丈夫三個孩子團聚，她對於攝影職業似已不如前熱心，她自分居後，起先居於紐約市，現在稅屋居於渥太華，在首相官邸對面，近日陶杜携帶三子坐火車往加西旅行，相信不久必有重合之佳訊。

陶杜與三子昨抵達卑詩省片時魯拔轉往育干白馬市出席議會之會議。

車速九月起改公里制
五種路牌圖樣可賣廣告

（本報訊）加拿大公路路邊之速度限制標誌牌，將於一九七七年九月一日起全部改寫爲公里（英文爲KM），而不再寫爲英里（M）。駕車者務必留心注意，勿誤以爲仍是英里而致超速。

一公里僅有〇點六二英里，因爲每一公里是一千公尺，即是等於三千二百八十英尺，但是每一英里含有五千二百八十尺，是以英里比公里大，公里比英里小。（雖然公尺比英尺爲大，等於三點二英尺）

新的公路速度牌誌，在自由大道上者爲最大時速度限制是九十公里（等於大約五十五點八英里，與原限之時速五十五英里接近）。市區時速限制是五十公里（即約等於三十一英里，與原限之三十英里相近）。

「加拿大公制局」於昨日通函各報紙電台，宣佈改用路牌之日期，並影印有「新時速限制路牌」之五種圖樣，以供各報作爲招登告白之用。該局希望汽車行及各商家，採用此五種影印圖作爲其廣告，而在其空白之下方寫上贊助之商家名字，一則賣告白，二則贊助公制云。

若有廠商公司行號，樂於贊助此種公制圖片廣告者，請與本報經理部接洽。

省府拒還已征礦稅

（域多利訊）礦業庫長詹沙保德星期一在省議會提出議案，以防止八間礦產公司向政府追討在新民主黨執政時所繳付的礦產稅三千九百六十萬元。該礦產稅爲新民主黨在一九七四年立法征收，社信黨上台後隨將該法例廢止。詹沙保德說，現時政府無意發還在該法例有效期間所征收的此項。

華述民紀念碑揭幕

（雲訊）雲市康備街六百號街位之「華述民紀念碑」，昨日隆重揭幕，有廣播新聞界名人韋士德等及市議員多人參加揭幕儀式，並命名該一街位爲「華述民步履路」，以紀念此位畢生從事寫作新聞評論之文化鬥士，華述民爲太陽報專欄作家，以敢言見稱，他於今春因積勞成疾，在演講時心臟病逝世，年僅五十。

明年鑄新一仙硬幣

（渥太華加新社電）明年一月加拿大皇家鑄幣廠會發行新的一仙硬幣，新一仙硬幣比現時細小三公厘。

緬省獄卒罷工未了

（溫尼辟加新社電）緬省五百名監獄守衛因不滿加薪百分之六附加二百四十元的新工作合約，罷工三天仍無進展。

通訊

回顧在北京學習一年

（荷）李彼得

本文作者是一位中國留學的荷蘭學生，曾在北京語言學院學習漢語一年。他用中文寫了這篇文章，寫得得好……

因爲在國內用中文寫文章的機會不太多，這幾次寫文章有極大的幫助。在別的課，我們練習「懂」中文，寫文章的時候，也練習「造」中文。按我看一個星期以內，應該寫一篇文章。

最後，我要說起考試。考試分成兩個部分，一個叫筆試，一個叫口試。筆試就是寫文章。口試跟一般的上課一樣。

我們班的期終考試，材料是（決裂）的電影文學劇本。每一個學生有他自己的部份。考試時候，先要大聲唸，後來用中文解釋。這樣做是個很好的方法。一邊學生不太緊張，一邊還可以繼續學習，評價的時候，老師不僅看考試的結果，也看各別學生一個學期的情況。學期結束時，舉行發給結業學證書的典禮。

△課外活動

既爲了招待學生，也爲了讓他們了解中國社會每一方面的情況 學校組織各種課外活動。第一個學期剛開始的時候，正在開全國運動會，所以差不多每天晚上有機會到體育館去出席除了運動會以外還看戲，看雜技，參觀各種博物館，參觀名勝古迹等運動。

校內活動也不少 除了看運動會以外，每年學校自己也組織幾次運動會，學生可以參加學校的籃球隊等等，常常有機會跟別的學校的運動隊比賽。

每一個星期三下午有電影，看電影對於學習中文也有極大的幫助。電影因爲沒有對白字幕，非注意地聽中文不可。

每年有三次茶話會，第一次是學期開始的時候，是爲了讓各國留學生和中國學生和中國同學 老師互相認識，第二次是爲了慶祝除夕，第三次卽發給結業證書的典禮。

爲了進一步了解新中國的情況，學校讓我們到工廠 醫院、居民區 中學幼兒園等地方訪問參觀。除了這種短的訪問以外，還有開門辦學，每年每一班有兩 三次開門辦學。這幾回學生跟老師一起去人民公社，或是工廠 商店，

「五」

「未完」

比高建築置業有限公司
PECO CONSTRUCTION LTD.
本公司服務範圍：
（一）代客建造花園洋房 Custom Build Home 聘有則師爲客設計圖則。
（二）商業樓宇興建。
（三）商業舖位裝飾。
（四）在 Richmond 新區有數十幅吉地出售。
（五）在華埠各區新屋出售。
本公司主旨：價錢公道，用料上乘，服務至上。
地址：200 6055 No 3 Richmond, B.C.
詢問處：片打東街141號僑信參茸行內
電話：669-1843
晚上電話：257 6068 274 6349

黃大仙遷址啓事
維多利亞街近27街四三一一號近京士威搭19號巴士或搭25號巴士直到維多利亞街返同唐人街搭8號巴士或搭20號巴士
電話：八七九一五〇五九
Wong Jenk Sung 4311 Victoria Dr., Vancouver, B.C. V5N 4M9 Canada
Tel. 879-5059

交通銀行 香港分行
（總管理處設在北京）
經營一切銀行業務
辦理：各種港幣存欵
代辦：北京中國銀行總管理處
人民幣存款
幣值隱定　安全可靠　港幣折算　在港收付
附設：海外服務部
BANK COMMUNICATIONS, HONG KONG
香港分行德輔道中3號A電話：5-259261-7
3A, Des Voeux Road, C., HongKong
電報掛號：Commbank

文華花店
Mandarin Florist
154 East Pender St., (China Town)
Vancouver 4. B. C
Tel: 687-9605
本店常備　四季鮮花　盆栽樹木　新型設計　結婚花球　花籃衿花　花圈花牌　僑胞光顧　無任歡迎

中華藥房有限公司
統辦環球良藥國產膏丹丸散
總代理：京都念慈菴·屈臣氏藥廠·歐家全藥廠·陳李濟藥廠·各種良藥·價格公道·兼營進出口外埠定購·付貨準期·服務忠誠·
地址：九龍大埔道五十二號
CHUNG CHING DISPENSARY LTD
52-54 Tai Po Rd., Kln., H.K. Cable Add. "2095" H.K.

振華瓷器有限公司
Gin Wah Importer Co., Ltd.
549 Main Street Vancouver, B.C.
V6A 2V1 Te. 681-1728
港彩飯碗
黃萬壽飯碗
中國風景圓型油畫
女裝高底鞋
女裝長柄水鞋
以上一律八折平賣
另有新辦到各色貨品

勵毛修理汽車
Seymour Collision Ltd.
1340 Seymour St., Vancouver, B.C. V6B 3P3
Tel 682-1804
凡有撞汽車意外發生，登記下對方姓名，汽車牌號數，發生地點，俾得代閣下辦理一切手續，同時在修理期間，有汽車免費使用特別優待。
經理人：馮緝炘，林蔭棠啓

遷鋪新址啓事
蓮花電髮所隔隣
片打花舖
喜士定東街五二九號
PENDER FLORIST
529 E. Hastings St.
Vancouver, B.C. V6A 1P9
Tel: 254-1113
本號專營　盆栽時花　結婚花球　新型設計　花籃襟花　花圈花牌　僑胞光顧　無任歡迎

大陸洲駕駛學校
學
本校教師曾任教於香港及加拿大各省十餘年，師資優良，經驗豐富，悉心教授，捷法速成，免費接送，保證足鐘，並代僑胞翻譯筆試，收費公道。
請電話：四三四－一八八七岑先生洽。
Continental Driving Academy
2503 Commercial Dr. Van. B.C.
434-1887 或 681-1432
873-5925
香港高級駕駛協會會員
加拿大安全駕駛協會會員

金星工藝裝飾公司
承裝設計各地中國式茶樓，餐館
宮殿彩畫，雕刻屛風，設計施工
由卽日起　照常營業
聯系電話　二五四－二九〇七

中和行公司
Chung Wo Hong Co.,
Telephone 685-9612
368 Powell St., Vancouver B.C.
總代理　飛枝特產　頂靚　海參片　又有運到

聯興公司
Ron Hing Co.
227 Keefer St., Vancouver B.C.
Tel 683-4918
本號經售　各江雜貨　藥材丸散　瓷器碗碟　鮮肉瓜菜　霜蝦味精　零沽批發　一律歡迎

黃漢事務所改換電話號碼啓事
本所電話號碼由一九七七年九月一日起改用六八一－四三八八。地址：喜士定東街三二二號敬告各新知舊友，光臨指教。

專理會計事務　填報入息稅
Wong Home Agencies
322 Hastings St. Vancouver, B.C
Tel. 681-4388

曹振興
政府合法牌照
裝置或修理喉，兼修理煤氣等。
一切工作　保君滿意
Johnny Chow Plumbing
959 E. 21 Ave Vancouver, B.C.
Phone: 876-9512 876-6872

承接搬運
清理垃圾，碼頭取貨，各種搬運工作，特平搬屋電話 253-6517 或 433-7826 杜先生

李偉運輸公司
專運送兼辦理香港移民出入口行裏，并家具什物搬運，有大棧房代客存貯。
晚間電話：二五四－三〇六二

有經驗接搬運工作
如下次搬遷請叫 Excel Movin
六時後 電話：738 8887

Block Bros Realty Ltd.
5842 Cambie St., Van. B.C.
Jim Fong: 733-4736
（馮沾）321-6881
房屋
❶十八年四睡房，土庫完成，二廁半廁所，兩個廚房孖屋區，1825 Willams St.
❷華麗六年新四睡房，建築商自用屋，一千八百尺，三副廁所，土庫完成，雙車房，地區高尚十三萬。
❸2046 Franklin St.,二房，大廚房，土庫有兩房，柏文區，四萬多。
❹十一年三房，陽台，土庫有房，廚房，廳廁所等。
❺四萬八千，四睡房，有土庫，4789 Reids St.
❻東區及西區有新屋多間，地毡及梗木地台，由七萬至九萬元。請詢問
商業樓及栢文
❶五年商業樓三個舖位及樓上柏文，全年收三萬六，開價三十八萬五。
❷堅實八組柏文樓，開價十五萬九千元。
❸二十一組柏文樓，開價四十多萬。

加屬雲埠 泰興有限公司
Tai Hing Company Ltd.
265 E. Pender St., Vancouver, B.C., Canada
684-1028
新到大幇　超等味精　冰霜明蝦

通用電器行
Teletone Electrical Appliance
Sale and Service
742 E Hastings Street Vancouver B.C.
Phone: 24 Hrs. 255-7431 V6A
本店專營新舊霜櫃，電爐，冰箱，乾衣機，洗衣機，洗碗機，及各種電器用具，兼聘有名師担任修理上項各種電器用品，工精價廉。
電話：二五五－七四三一

註册
明德託兒所
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童。
所址530 Hadley Ave., 715 Victoria Dr.
報名電話：二五五－四二五一

強華公司
Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C.
四壹一號哥倫比亞街
電話：684-8821
經售及修理名廠傳眞機，收音機及各種電器，承接大小工程，服務妥當，價格克己，保證滿意。

鐸士節打車行
委任馬廸倫先生爲推銷代表，本行特約經售「護和牌」汽車(VOLVO)名聞全球，欵式極多，設計特殊，取價公平，有關選擇新舊汽車請與馬先生洽商，鐸士節打是全埠最好交易的車行

馬廸倫
Alau Mar
685-1221
請卽日來見我們……
DON DOCKSTEADER VOLVO
1577 Main St., Vancouver, B.C.

廣珍首飾鐘錶舖
Kwong Chin Ho Co. 681-5816
39 E. Pender St., Vancouver B.C.

日昌豆腐廠
YET CHONG CO.
溫哥華跑路街三四八號
電話：六八一－三七一二
日昌豆腐　所用材料　上等黃豆　純正石膏　機器製造　營養衛生　質佳味美　香滑可口　歡迎惠顧

暗市黨殯儀館
[illegible]
304 Dunlevy Ave. Vancouver B.C.
本店創設四十餘年，經驗豐富，價錢克己，服務週到，遠近聞名，華友光顧，極表歡迎。如有接洽，請問李榮。
特聘華人經理：李顯榮
本館電話：二五四－二八二一
李榮電話：二五五－八八一四

昌記裝修油漆公司
承接坭水木工傢私各等大小工程忠誠爲僑胞服務工作快捷妥當
電話：二五四－七五〇三　六八七－四〇九四

何桐攝影院
Ho Tung Studio
19 E. Pender St., Van, B.C.
681-5848 879-5506
新型彩色黑房　放大八折優待　結婚喜照　奉送大相　一日起貨
特價九折　菲林冲晒　彩相射印　每張25仙　護照快相　卽影卽有　平靚又快　歡迎惠顧

雲埠首創鳳城美点　鮮製粉麪開海外港粵風味先河　遠近僑界敬希光臨
選料上乘　專心巧製
價格公平　招牌保証
雲埠秘書賚路蔡根遂根璇立正
B.C. ROYAL CAFE
Phone 681-3953
East Pender St. Vancouver 4, B.C.

中國銀行香港分行
BANK OF CHINA, HONG KONG
（總管理處設在北京）
經營銀行一切業務
特設海外服務部
竭誠爲海外僑胞和海外朋友服務
辦理
海外通信存款　海外通信滙款
◁海外通信匯款委託手續▷
（一）來信委辦匯欵時，請詳細列明①收欵人姓名及住址②匯欵金額③匯欵人姓名及住址，連同銀行或郵局匯票或其他票據用航空掛號信寄來，本行卽可轉匯，並立卽函覆。
（二）買匯票時，請購美元匯票（俗稱通天單）或香港各銀行付欵的港幣匯票寄來並請用本行名義或國內收欵人姓名爲匯票抬頭人。
地址：香港德輔道中2號A
2A Des Voeux Road, C., Hong Kong.

中國糧油有限公司
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 電話：687-4204
夏季大減價十天　美國上等靚絲苗特平 $7.99
美國粟米油八磅庄 $4.50　金牌即食麵卅包庄 $3.50

大漢小語

選民應干涉政治

當工會及雲埠一般民衆參加示威遊行抗議省府立法取消雲資源局時，社會資源廳長溫德璨竟公開說「選民不應干涉省政。」

這句話眞是如雷貫耳，轟然一聲，雖不驚駭全加，亦當震動全省，因任何人都難想到，作爲民主國家的廳長，竟似乎不知民主制度爲何物，那有不使人驚訝至於目定口呆之理！

除非是被收買的豬仔選民，否則，選民不止應該干涉其所選出之政府及其選出之議員廳長部長之施政，且也應有權罷免（如是健全的上軌道的民主制度的話）該等反民意的官員。

溫廳長之言，不獨與民主政治思想背道而馳，且離譜到十萬八千里。

政治是公共的事務，若讓非專家而主理專業之部門，不獨累死很多人，且將建設開倒車推後落伍。加拿大的部長廳長個個都是萬能佬倌，生意佬主持科學部門，資本家主持福利，由外行去管內行專家，怎會拿出好政策？

無疑，政治哲學紛歧雜陳，也也主義，物物主義，五花八門，如非天性抱有崇高理念的人，也確會眼花撩亂，找不出大方向。所以在政治圈所見的，不是政治小丑，便是自以爲是的走火入魔之徒——一些變相或近似法西斯或希特拉式之徒居多。其實，如果我們稍爲客觀用腦，要理出政治學上的大方向並不太難。政治既是人類的事務，人類在身心兩方所要求的是什麼？政治人物集中在政府裏研究人類的需要，就是政府的當然責任，也就是政治人物的當然任務。當政治人物中有能善盡其職權爲人類的需要而工作的，我們便譽之爲政治家，反之，便都是政治小丑，如稱之爲政客，已是過譽了！

我在這兒稱「人類」而不稱之爲「選民」，因爲凡屬人類的身心都有共同的需要，因之政策的製訂便須對各族一視同仁。那些「選民不應干涉政治」的論者，大概連「政治所爲何事」這個問題尙未知而已！

編者

夜半幽魂

·高亮海·

她像完全忘了上次的不愉快。

本來我曾下過不再理她的決心，但當一與她四目相對會理智的堤防又告崩潰了，一切決心也經已抛到九霄雲外去了……

× ×

我們偎在一起，呢呢喁喁談了很久——

「小玲，」我想知道她一個多月的情形，輕輕叫一聲。

「這些日子你跑去那兒？」

「找工作。」

「找着了？」

「唉！」

我問：「那麼你怎麼有時間回來。」

她吟沉不語，樣子很顯得並且莫測高深，不停的流下淚水，她一定很傷心，很淒苦……

我頓了頓說，「你找的是什麼工作，這總可以告訴我吧。」

她柳眉一皺好不耐煩說，「你是不打算讓我睡了。」她猛將被子一掀。

我急急一摟，說，「這麼晚你要去那兒。」

（五）

（未完）

用英語演粵劇始末

祇香港華仁書院一家，並無分占……

▲最先稱英語戲服話劇

如果一齣粵劇，能够在歌唱方面都改編爲英語唱出，一定會使到外國人大大感到興趣，他爲此而研究怎樣把粵劇來介紹給外國人，讓外國人得以欣賞粵劇戲服的美，還能接受粵劇的曲白。

經過一番深思熟慮，他知道把粵曲譯成英語唱出，未必有此可能，就算有此可能，也不會有這樣的人才來担當這一個責任。

結果他想到了一個方法來，這是不要曲，祇要白，單是在舞台上作英語對白，相等于一部話劇，對編劇和對白台詞，譚神父正是個能手，而穿上了粵劇戲服來演出英語的話劇，這是可以盡量把粵劇戲服的美介紹給外國人，畢竟也算一種新刺激。

他開始編劇，開始撰作全劇的台詞，跟着是組織了一班對演劇有興趣的學生担任演出。

原來譚神父來香港傳教，在香港的「華仁書院」担任教席，

（三）

（未完）

特價包機、專機、班機及旅遊團

詳情請詢：加拿大溫哥華納偉旅行社

Representatives 各地代理：
• Winnipeg – 256-9304 • Edmonton – 426-2443 • Calgary – 286-4803
• Victoria – 382-1638 • Seattle – 722-2872 • Regina – 584-0799

love & white TRAVEL
3746 MAIN ST., VANCOUVER B.C., CANADA TEL.: (604) 873-4801
185 E. PENDER ST. VAN. B.C., CANADA TEL.: (604) 689-0501

永興裝修公司

油漆做木。土庫間格。水喉廁所。家庭電器。新舊房屋。接裝修理。大小工程。無任歡迎。

平！靚！快！

電話：八七四—八四六三

劉富

承接裝修
油漆 土木工程
地址：663 E. 14 Ave
新電話 879-4389

片打裝修工程

土木工程，土庫間格，電火水喉，油漆做木，車房露台，估價免費。電話 254-4107 254-5303（十時至五時）

職怡裝修

承接裝修，做木油漆
土庫間格，房屋改建
晒台車房，價錢工作
保證滿意。
Tel. 254-8967

宏海 承接 土木大小工程

房屋改建。商店裝修。土庫間格。露台車房。換新瓦面。補漏油漆。

電話：二九一—九八六一

黃氏兄弟裝飾公司

廉價裝修房屋，內外油漆，裝修土庫間格，水喉電燈大小工程。

請電：255-0718 876-1860 878-5817

商用冷氣藏

Fairway Refrigeration Co.

按裝修理保養工程
忠誠服務 快捷可靠
僑胞惠顧 無任歡迎
持中央及省政府牌照請
電周惠欣
廿四小時服務
電話：四三四—六五二二
住宅：二九一—零八八二

英皇電器修理工程

合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。日夜應命。

電話：二九八—五八七八余鴻智

忠記土木工程

承造
商業裝修
土庫間格
露台車房
天面水潤
外內油漆
大小工程
一律歡迎

電話 253-6055

時代冷氣雪櫃工程有限公司

僑胞光顧 價錢相宜

地址：喜士定東街六九六號
公司：254-7325
24小時服務 住宅：876 6361

雪櫃冷氣 電器按裝 修理零售 專科大小 商業冷房 設計按裝

誌里冷氣工程公司

專科大小商業凍房冷氣工程。設計裝置及修理。忠誠爲僑胞服務。快捷妥當。

電話：八七二—一〇三九
3742 Main St., Vancouver. B.C.

蔣佐治電視公司

一九七七年二十六寸名廠全原子粒彩色電視機原價九百元特價六百九十九元免費保養三年可充銀則。

地址：二一一六號喜士定東街
電話：二五三—九四三四

政府牌照煤氣工程

專門修理及安裝，兼修理水喉等工程。換暖氣爐六百元起，換熱水爐壹百八十元專做溫哥華，免費上門估價。

電話：九三九—八二七五飽治。

快捷冷氣工程公司
Fairchild Refrig & A/C Co. Ltd.

專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，家庭雪櫃洗衣乾衣機。電爐電火政府牌照。

馬君寰 (Alec Ma) 三二七—三一壹一（英語）
馬君實 (Bill Ma) 三二一—一七二〇（華語）

凍房冷氣 嘉華工程

專科裝置修理商業大小餐館雜貨店貨倉凍房冷氣黃耀堂日夜服務

Tel. 251-1616

具政府牌照 快捷妥當 收費從廉

滿地可銀行

·華埠分行：片打東街178號
電話：665-7225

五年期存款證

年息 $8\frac{1}{4}$ 厘

- 存款額由五千元起
- 每年派息兩次
- 利率比定期存款高
- 詳情歡迎詢問

本行歡迎：

- 房屋按揭
- 商業及私人貸款

經理：馬國材
Manager: I. Mah

加拿大賓路銀行
The Royal Bank of Canada
MAIN & HASTINGS – VANCOUVER
DOUGLAS & PANDORA – VICTORIA

貸款佳音！

本分行爲加强對僑胞服務起見，特擴大貸款部門，由有經驗華籍職員主理，無言語隔膜，倍覺親切。歡迎垂詢一切有關——

商業投資 私人貸款
房屋按揭 汽車、旅遊

□手續簡便□利息從優□迅速妥當
逢星期五延長營業時間至下午六時。恭候光臨

華務經理 馬錦華 啓

梁祺
KEE LEUNG
Phone: 254-1203
254-6816

承接土木工程

商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，油漆水電工程，專修屋頂瓦仔及熱氣瀝青混沙平頂天面，一律接辦。如蒙利用，免費估價。

地址：亞力山打街五〇四號
電話：弍五四—六八一六
弍五四—一弍〇三（夜用）

ADVANCE DRIVING SCHOOL
4677 Main St.,

高級駕駛學校

華人教授，經驗豐富，時間任擇，收費特廉，每時祇收15元免費接送及指導筆試請與吳先生洽。學校電話 879-8974（星期一至三。住宅電話 873-6[illegible]91（晚上）

頓士威漢打汽車行
KINGSWAY HONDA

讓我們華人與華人大家交易爲最好，本行是雲埠最公平的車行，担保滿意，請你們和蔡福財或李澤先生接洽爲荷。

Phone 873-3676 Ask for John Thai or Sam Li
445 Kingsway Vancouver, B.C.

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.

- 經營一切銀行業務
- 竭誠服務僑胞
- 港九均設有分行，歡迎函詢委辦

香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD, C., HONGKONG

有餸食飽飯！
識飲識食人士
好消息：
馳名澳洲"新隆牌"
SUNLONG
絲苗米王
現已上市 50LBS $ 15^{50}
平米唔靚＊靚米唔平
＊原野沾香 ＊粒粒衞生
＊新鮮飯味 ＊香、滑、軟
＊機器包裝 ＊煲飯最靚
特約各大商店劃一價格銷售＊歡迎外埠批發
加拿大總代理：
時信貿易有限公司 CICERNA TRADING CO., LTD.
234 KEEFER STREET, VAN. B.C., CANADA TEL. (604) 669-2824

學
莊士頓駕駛學校
Johnston's

首創最新速成四步驟訓練法：

第一步驟：課室指導駕駛及交通規律。共十二小時。
第二步驟：室內象徵式小型車訓練。共八小時。
第三步驟：小型九人巴士路上實地指示。共五小時。
第四步驟：私人車上指導。共八小時。

加免費 參加學習牌照駕駛班（凡在本校上課三小時以上者均可參加）

全部只收 $190（可向政府取回50元津貼費）

＊華人教授 ＊免費接送
電話：324-7025
6682 Main Street, Vancouver, B'C' Canada

華人廣告 溫哥華 (604)681-4413

英國興起「自己動手」運動

據報道倫敦許多較大百貨公司，在過去一年中，以家庭裝修器具部門生意最暢旺。德本哈姆百貨公司的一位負責人說，過去主婦們到公司購買現成的窗帘，現在實行自己動手車縫。百貨公司售出油漆，牆紙，瓷階磚，電工工具以及各種零件的數量也有顯著的增加。

近年來，自行車在英國大行其道。人們認爲騎自行車上班是最簡單的省錢辦法，因此除了若干學生照當騎自行車上課之外，工程師，銀行家，建築師以及其他職業人員都寧願騎自行車上班，

哀謝

先祖母關門方氏太夫人經於一九七七年七月九日在沙省雷城市卑殯儀舘舉行安葬禮積閏享壽九十一歲 荷蒙各界僑團親朋戚友鄉親世誼惠賜賻儀花圈素車隨送高誼隆情歿存均感謹此哀謝

孫男松袞應時振裘
孫媳關區少芳關黃珍
關黃如珠
孫女愛恩美苓曼苓
慧苓美芳美梨
助梨慧娟子娟
婉娜妙娜汝娜
清娜
同叩謝

（賻儀）關斌鴻合家廿元，關錫强母親廿元，李國良合家廿元，李礽壽廿元，關袞洲合家廿元，朱樹超合家廿元，劉廣威合家廿元，黃石穩合家廿元，黃秀賢婆廿元，陳麗芳女士，黃文勝廿元。

（胡啓迪合家十元，劉禮洋合家十元，余事和汝坤合家十元，余金扳夫婦十元，余銘禮合家十元，余策存合家十元，關想十元，吳正澤合家十元，余兆合家十元，馬新喜合家十元，朱烱湘合家，馬逢沛合家十元，黃玉瓊女士十元，宋柏多十元。

中華公所五元，李兆五元，余朝栿合家五元，馬柏姆五元，朱㑊寬合家五元，余汝章合家五元，黃伍煥霞五元。

（花圈）關維合家，關崇威合家，關宗武合家，關池廣合家，關崇富合家，黃作球合家，黃崇傑合家，黃玉瓊耀輝同，區其山區其偉同，李礽壽鄺焜燊合家，黃石穩合家，黃昂勤合家，黃仲平合家。

Mr & MLs James Yee & Fmiy Gangang M ack R oY Randy Kwong B en Eugen Quon

厚惠芳名恕不稱呼 倘有錯漏祈爲見諒

哀謝

先慈實容陳氏夫人之喪經於七月廿一日下午一時半假座玫瑰園殯儀舘舉行喪禮出殯歸土安葬於科士蘭墓園

叨蒙

宗親戚友世鄉誼惠賜賻儀花圈並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此

哀謝

杖期夫陳子欽
哀子偉强偉贊
哀女秀珍秀梨
胞姊顏瑞
姊夫譚北鉅
胞弟漢潤
弟婦梁少霞 同泣謝

（賻儀）陳奕和，漢潤，趙陳番長，（以上合家每一百元）陳勝才，悅華，譚北鉅，（以上合家每五十元）伍顯兒，顯霏，樹榮共五十元，陳松，鄭添籌，張池，梁秋照，美國砵崙埠夏景棠（以上合家每卅元）梁就滿，秋明，就洋，契娘，陳華彰，榮坤，李利才，周杏紅，多城桂金泉，陳達仕，趙松，（以上合家每廿元）李基普夫婦十五元，陳概謀，立文，華發，康强，礽寬，濯燕，維嬌，楊華酬，華焜，楊超，楊宇，梁就松，就六，鄭仲泉，鄭良，鄭燕，梓堪，樹錦，慰廷，李谷泉，君立，麗萍，始昌，張超，張濃，秀英，杏娟，黃美芳，方暢源，鍾先生，梅同現，蔡潤，林壽文，黃廣俠，袁葵，胡劍青，倫有爲，岑保明，多城戚澤文，域埠李準，（以上合家每十元）陳炳光，陳鉅姆，松柏，玉成，奕永，奕銓，計成，鄭煥華，鄭烱光，鄭業，黃傑群，護漢，振光，黃滔，呂頌韶，定國，李漢生，簡國安，曾群益（以上每五元）倫敦公爵衣廠全體工友五十六元，Delta plywond Divieion全體華人工友共一百二十三元及西人工友共五十二元，中國太極拳學會全體師生共八十九元，雲埠振華聲藝術研究社二十元，

（花圈）雲埠振華聲藝術研究社，清韻音樂社，陳潁川總堂，陳潁川青年部，中國太極拳學會，勝利魚舖，倫敦公爵衣廠全體工友，譚北鉅，趙陳番長，梁契娘，周育生，楊星耀，桂金泉，趙松，崔生，戴兆祺張，張嬋珍同，關輝立，李校進，李樹，鄭樹錦，慰廷，梓淇，張華大，卓然，張濃，蘭芳蘭芬，陳華璋，香泉，松柏，漢潤，計成，陳松，德榮，榮昌，玉成，達仕，陳池，悅華，奕和，惠淸（以上合家）林振雄夫婦，倫有爲，胡劍青同，譚華就，譚傑儂，譚祥協夫婦同，陳應傑，植之同，陳如馨，雲輯，西友Mr & Mrs 'ic Woodward Mr & Mrs Andy Hindmarsh同鮮花

（素車）陳應傑，陳華法，呂頌韶，伍顯兒，陳德榮，陳松，戴兆祺，鄧曉琴同，鄭道明，梁就滿，梁秋照，張池，李始昌，譚華就，祥協同，陳華璋，譚北鉅，陳如馨，鄭仲泉，周杏紅。

厚惠芳名恕不稱呼 倘有錯漏祈爲見諒

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER 4, B.C
Telephone 688-6025

新運到大批冰霜鶴鶉
滋陰補腎
唐山雜貨 零沽批發
源源運到 無任歡迎

華安公司
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver 4, B.C.
681-8531

夏季大減價：
前進牌籃球鞋每對一元九角九分
北京鋼管木摺椅八五折優待
工藝品，首飾八折
其他商品，一律九折
光顧十元以上，加送禮品
欲購從速，售完即止
日期：由八月十八日至八月廿一日止

永隆公司
WING LUNG CO.
142 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C.
681-1734

唐山冬瓜仔
星加坡農夫牌
萬里望花生
精製牛肉乾
臘腸，臘鴨，燒味

庚利公司
GANGLEY TRADING
LTD.
Import - Export Wholesale - Distributors
777 BEATTY ST. VANCOUVER 3, B.C.
PHONES — 687-2651 - 687-2652

專營國產商品
大量進口批發
全加總代理：
中國冰霜大明蝦
梅林牌罐頭磨菇
象山牌罐青刀豆

國信公司
TRANS-NATION
EMPORIUM LTD.
89 East Pender St. Vancouver, B.C.
電話：682-2244

新到大帮
台灣五磅罐頭牛腩竹筍
台灣五磅罐頭竹筍絲
台灣五磅罐頭馬蹄成個
台灣五磅罐頭馬蹄粒
台灣五磅罐頭馬蹄片
台灣廿安罐頭荔枝
台灣十二安罐頭蔗
台灣十二安齋鮑魚
台灣十二安粟米仔
自浸藥材海狗鞭酒
△零沽批發．無任歡迎▽

加拿大雲高華
金利源興記
GIM LEE YUEN HING KEE
75 East Pender Street
Vancouver 4, B.C.
Phone 685-9743

直接進口
雲南白藥
批發零沽 一律歡迎

中華特價中心：
最新運到國產
藥材成藥罐頭醬油
零沽批發 外埠郵購 特價優待
地址：總店：片打東街一三五號
分店：片打東街二九九號
電話：六八一－二八二三

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
278 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C.
TELEPHONE 684-4428

大批運到 長期供應
適合餐館家庭用各種海產蝦肉
新到
高級魚丸，爽口蝦丸
靚响螺肉，鮮蜆咸魚
本號並設有各式缸瓦瓷器
蒸籠厨具，應有盡有

利民企業有限公司
Leman Enterprises Ltd.
520 Alexander St., Vancouver, B.C. V6A 1C7
Phone: 253-5266, .Cable "Lemanco"

大量進口 專營批發
中國及香港各種西士凍蝦，龍蝦尾，適合中西餐館採用各種冰鮮魚，包括紅三魚，黃花魚，獅子魚牙帶魚，黃脚立等。另有特大，去皮去腸冰鮮尤魚，長期供應。
選辦祖國及香港唐山什貨

長城公司
GREAT WALL CO.
289 E. Hastings Street
Van. B.C. Tel. 669-6833
批發零沽 無任歡迎

雙燕牌粘米粉
雙燕牌糯米粉
江門排米粉
甲級紅棗

廣萬生雜貨發行
KWONG MAN SANG & CO.
236 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B.C.
PHONE 683-3032

▲新到▼
梅林午餐肉 靚中或咸魚
中國腰果仁 五香黑瓜子
珠江椰子糖 去皮尤魚
脆皮椰子糖 士林筍絲
速溶檸檬茶 甜酸蕎頭
辣蘇油筍尖 龍鳳膠快子

雲高華埠 元豐有限公司
YUEN FONG CO. LTD.
683-6858 683-6859
242 East Pender St., Vancouver 4, B.C.

廿三週年紀念
酬謝顧客門市部大減價
八月廿五、廿六、廿七日
一連三天
什貨一律九折
白米每百磅減收五毫
倘有彩票抽獎

利僑公司
LEKIU IMPORTING CO. LTD.
256-262 E. Pender St., Vancouver 4, B.C.
Phone 683-7451

新到
十四安士庄台灣芒果
九毫九兩罐

利僑公司附設鷄鴨公司
片打東街二二五六號(正舖右鄰)
電話：六八一．一〇二二
本號供應新鮮鷄鴨，肉類，均用電子磅秤量，極爲準確，絲毫不爽。
零沽批發，一律歡迎

氣功是古老運動

氣功不打針，不吃藥，學會九種氣功及打坐，每天練習，身體轉弱爲强，滿面紅光，皺紋減少，行路輕快，舒筋活血止痛，帮助陽萎早洩，高血壓，風濕，失眠，頭痛，減肥，婦女病，消除疲勞。丁才居士研究氣功，在東南亞二十年經驗，現住溫哥華唐人街，片打東街八十號二樓（華新書局旁邊樓上）80 E. Pender St., 2nd F. Vancouver, B.C.每日下午一時至七時候教，星期日及假日照常，每日上午休息。

天龍八部

第五一回　登門求治（六一二）

金庸著

若是一擁而上，喬峯武功再高，也決計無法抗禦，只是地小人多，大家擁在一團，眞能挨到喬峯身邊的，也只五六人而已，但見刀槍劍戟，四下舞動，一大半人倒要防備爲自己人所傷，游驥這麼一叫，廳中心登時讓了許多空位出來。

喬峯叫道：「讓我領教領教聚賢莊，游氏雙雄的手段，」左掌一起，一隻大酒罎迎面向游驥飛了過去，游驥雙掌一封，待要用掌力將這隻酒罎拍開，不料喬峯跟着右掌一掌擊出，膨的一聲响，一隻大酒罎登時化爲千百片碎片，碎瓦片極是鋒利，在喬峯凌厲之極的掌力推送之下，便如千百把鋼鏢，飛刀一般，游驥臉上中了三片，滿臉都是鮮血，旁人也有十餘人受傷，只聽得喝罵聲，驚叫聲，警告聲亂成一團。

喬峯左足踢出，另一隻酒罎又凌空飛了起來，他正待又行加上一掌，忽然間背後一記柔和的掌力，虛飄飄拍來，這一掌力道雖柔，但其中顯是蘊有極渾厚的內力，喬峰知道這一掌是一位大高手所發，不敢怠慢，回掌招架，兩人內力相激，各自凝了凝神，喬峯向那人看去，只見他形貌猥瑣，正是那個自稱爲「趙錢孫李，周吳鄭王」的無名氏「趙錢孫」，心道：「此人內力如此了得，倒是不可輕視！」吸一口氣，第二掌便如排山倒海般擊了過去。

趙錢孫知道一掌接他不住，雙掌齊出，意欲擋他一掌，身旁一個女子喝道：「你不要命了麼？」將他往斜裏一拉，避了喬峯正面這一擊，但喬峯的掌力還是洶湧而前的衝出……。

第五十二回　怒發如狂

趙錢孫被人拉開了，他身後的三人立時首當其衝，只聽得砰砰砰三响，三個人都飛了起來，重重的撞在牆壁之上，只震得牆上石灰，泥土，大片大片的掉將下來，趙錢孫回頭一看，見拉他的乃是譚婆，心中一喜，說道：「多謝你救我一命，」譚婆道：「我攻他左側，你向他右側夾擊，」趙錢孫一個「好」字才出口，只見一個矮瘦的人形向喬峯竄了過去，卻是譚公，莫看這譚公身形矮小，內力却着實渾厚，左掌拍出，右掌跟着隨後而至。

Hillcrest Plumbing

喜路嘉市水喉店

擴展業務清貨大平賣，

彩色浴缸面盆水厠三件頭只賣一四九元五毫
全白浴缸面盆水厠三件頭只買一一九元五毫
半寸銅喉每尺三十四仙
三寸膠喉每尺一元一毫五仙
白色水厠五十六元五毫
次級浴缸六十五元
雲石檯面照原價八折八十六元
所有些少損壞的面盆由十元五毫至五十元
單邊洗衣膠盆連水喉三十五元五毫

全埠難找的配件，請到敝店，只以半價出售。

貨倉水喉，潔具大平賣，由二十折至七十五折。閣下採購無任歡迎。地址：式一式東十七街

華人技師：Ken Mah

電話：437-5445

1447 *Commercial Dr* Van. 255-8244
3272 *Main St.* Van. 872-5838

經驗專通大小渠坑

中藝公司

CHINA ARTS & CRAFTS LTD
33 East Hastings St. Vancouver, B.C. Canada
V6A 1M9

國際書店 1977年 徵求訂閱
中國期刊訂戶

由1976年11月1日至1977年1月31日
訂戶均贈送美麗的77年月曆一份

刊名	一年	二年	三年	另加航空郵費(每年)
人民畫報（中英）	4.00	6.00	8.00	18.00
中國醫學什誌(中)	10.80	16.20	21.60	16.50
中國醫學什誌(英)	9.00	13.50	18.00	9.00
人民日報	9.00			106.00
紅旗	1.32			13.00
民族畫報	5.00			18.00
歷史研究	1.80			10.00
中國對外貿易(中英)	3.00	4.50	6.00	9.00
建築學報	3.60			5.50
中國科學（英）	15.60	23.40	31.20	13.50
中國科學（中）	10.80	16.20	21.60	13.50
◀其他中文什誌多種，歡迎函詢▶				
北京週報（英）	4.50	6.75	9.00（航空）	
中國建設（英）	3.00	4.50	6.02（航空）	
中國文學（英）	4.02	6.00	8.00	

訂閱單

姓名（英文）＿＿＿＿＿＿＿＿
地址（英文）＿＿＿＿＿＿＿＿
期刊名稱：　　　訂一年　二年　三年

請將訂閱單連支票寄交中藝公司

奇華餅家

KEEFER BAKERY
217 Keefer Street Vancouver, B.C
TEL. 685-2117

承接定製
龍鳳禮餅
中秋月餅
出爐麵飽
社團茶會
各式西餅

雙喜食品廠

溫哥華跑路街四二七號
Double Happiness Foods Ltd.
427 Powell St. Vancouver,
Phone 253-4424

正宗香港式高級食品

一歡律迎
零沽批發
麵飽西餅
生日蛋糕
中秋月餅
龍鳳禮餅
全蛋生熟麵
正式春卷皮
純正蓮子容
玫瑰紅荳沙
各種粉類
點心餡料
本廠特製

（逢星期二休息）

元昌肉食公司

DOLLAR MEAT STORE
266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052

巧製
馳名琵琶鴨
掛爐鴨
脆皮大乳鴿
爽嫩白切鷄
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金猪
逢星期一休息

鳳城小館

PHOENIX WON TUN HOUSE
257 E. HASHINGS ST., VANCOUVER, B.C.
PHONE: 681-5924

冷氣開放

鳳城風味
蝦肉雲吞
羊城粥品
銀絲細麵
各式油器
鹵水牛什
上海粗炒
鮮製瀨粉

營業時間：上午十一時至明晨三時
每星期營業七天

益豐茶室

Yick Fung Tea Room
[illegible] Pender Street Vancouver 4 B.C.
Phone 682-151[illegible]

中秋月餅
龍鳳禮餅
經濟時菜
每星期
營業七天

鴻運飯店

Grand Fortune Restaurant
1132 E. Hastings St. Vancouver, B.C.
電話：253-5722
每星期七天營業
營業時間：由早十一時至凌晨一時

無任歡迎
僑胞光顧
歡迎外賣
精製燒烤
豐儉隨意
午餐晚飯
喜筵壽酌
正宗粵菜

附設廣大停車場，交通方便
▲免費停車▼

名園大酒家

（茶市部：每星期七天營業）
「華麗餐廳三層」
酒菜部：
滬港名廚「吳蘇」師傅主理，華筵喜酌，晚飯宵夜。
茶市部：
享譽港澳「巫金」師傅主理，星期美點，每天上午十時至下午三時。
音樂夜總部：
星洲玉女
夏愷君小姐
七公主
馮素波小姐
聯合登台演唱

▲每逢星期三休息一天▼

鑽石樓

New Diamond Restaurant
555 Gore Avenue
Phone 685-0727

茗茶美點
晚飯酒菜
豐儉隨意
無任歡迎

每日由上午十時半至下午五時，又由下午五時至十時。星期六星期日及假期茶市提早九時半開市
電話：六八五－〇七式七。六八四－式九式三

684 374[illegible]　[illegible]84 48[illegible]

桃園

TAO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver 4 B.C.

地方清潔
服務週到
大讌小酌
豐儉隨意
僑胞光顧
無任歡迎

Ho Ho Chop Suey
[illegible]2 E. Pender Street
Vancouver 4, B.C
681 1030

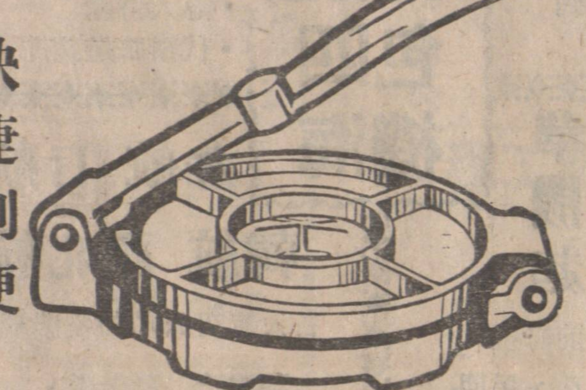
陶陶酒家
食譜精研
大讌小酌
悉從尊便

地址：雲高華片打街東一〇式

華埠　**明和公司**　雲高

MING WO COOKWARE CO.
23 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B.C.
Phone 683-7268

茶樓家庭皆宜置備
快捷利便



◁新到特製鋼質▷

蝦餃皮夾

每個八元九毛八

活氏傢私電器公

WOSK'S LTD.

62 W. Hastings St.
Vancouver, B.C.
Phone 685-0111

活氏傢私電器公司

本公司經營四十年，現擴張營業共開支店十二間，向蒙華友光顧，不勝感謝，茲爲便利起見，特聘請袁金榮君（Mr. Jimmy Yuen）爲各位服務。本號專售各名廠彩色電視機，電爐，雪櫃，洗衣機，盤碗機，家庭用具，枱椅床，地氈，其他各種傢具，俱全，貨多選擇，價錢相宜，如蒙光顧，請與袁金榮君用華語接洽，極表歡迎。

賓毫傢私公司

BENMOR FURNITURE
49 East Hastings St.
Vancouver, B.C.
Phone 684-5049

本公司俱備美好傢私，價銀極平，各款睡房傢私，各類梳化，家庭用具，碗碟，煲頭，炒鍋，膠質用具，舉凡家庭用品，應有盡有，服務慇懃，免費送貨，歷蒙華友光顧二十九年，深爲感謝。

馬氏酒家

正宗粵菜

Mah's Restaurant
6428 Main St.,
Vancouver B.C
Tel 324-779[illegible]

香港名廚主理京都排骨鳳城滑魚卷家鄉羊肉煲金牌鹽焗鷄
裝飾新雅　特聘港厨
煲仔小菜　免費送餐
獨具風格　物美價廉

喜萬年酒樓

KING'S GARDEN RESTAURANT
238 Keefer St. Vancouver, B.C.
電話：669-4132
溫哥華奇化街二三八號
每週七天營業　歡迎預定酒席

◁定於八月十一日新張營業▷

重金禮聘香[illegible]名厨[illegible]政

僑胞惠顧無任歡迎
一流侍應招呼週到
裝修華麗堂皇雅緻
撚手小菜省港風味
大筵小酌喜慶讌會
正宗粵菜星期美點

加拿大　**龍鳳大酒樓**　雲高華

2784 E HASTINGS ST.
電話：254-1668-9
253-9812

本酒樓擴張營業
加設　外部會一
重金禮聘省港名廚
酒菜部：劉培師傅主理
粵菜部：馬爵師傅主理
營業時間每星期七天。由上午十一時至晚上十時

正宗粵菜特價貢獻精選翅席

七彩龍鳳大拚盤　特價每席壹百元正
式熱葷：百花釀蟹鉗　玉蘭鮮鮑片
紅燒鷄絲翅　當紅脆皮鷄　家鄉扣大鴨
蠔膠扒大鴨　清蒸三文魚　龍鳳炒飯
腿絲上湯伊麵　椰汁燉雪耳　美點雙輝

七彩龍鳳大拚盤　特價每席九十元正
式熱葷：菜遠滑帶子　雲腿大蝦球
燕液展鴻圖　家鄉鹽焗鷄　明爐琵琶鴨
碧綠扒北菇　清蒸大石班　楊州炒飯
腿絲上湯麵　什菓杏仁糕　美點雙輝

Kent's Kitchen

權記小菜館

正宗粵菜

232 Keefer St., Vancouver, B.C. 電話：六六九－二二三七

專營熟餸外賣

本館營業時間由上午十一時至下午七時
星期一休息一天
電話：六六九－二二三七

權記菜館謹啓

退股聲明啓事

本人已于八月九日起退出鏢記食家組織，此後鏢記生意盈虧，及一切華洋賬項轇轕，均與本人無涉，特此聲明。

倫彼得謹啓

鏢記，鏢記，係你老友記
可能近住你屋企，熱誠款待你！

正宗香港風
王鏢士味

鏢　食家　記

擴張完竣　謹訂於八月十八日
（星期四）繼續營業　敬請光臨

上湯雲吞麵
鹵水牛雜
柱侯豬手
鮮製及第粥
荔灣艇仔粥
原汁牛腩
魚蛋靚牛丸
粥粉飯麵
油條腸粉
香冷咖啡
美味凍檸茶

最平最正

七天營業，由晨早十一時至凌晨一時
外賣送餐・電召即到・車場寬大・免費泊車
Bill Kee Restaurant
1202 Kingsway 夾21街 近 Clark Dr.,
Vancouver B.C.
Tel. 874-4433 • 879-9947 歡迎外賣

新聞故事

杜子昌一氣恨九泉

驚險 | 社會 | 偵探 | 奇詭 | 短篇

夜台相伴。

欲達成這一意願，要經過一番繁複的手續，而且非一朝一夕所能辦妥。

杜子昌在新界出生，理論上是英籍人，持英國護照當杜家辦事的人前往美國駐港總領事館查詢有關手續時，負責人表示，領館所辦理的是美國公民事務，而杜子昌却是英國籍的香港居民，以前有先例，要等候上級指示始能表決如何辦理。

其後兩位辦事人－杜子昌的表弟蔡某及一名姓游的朋友改向輔政署查詢將杜子昌遺體運回香港的手續，所獲得的答覆是先向美領事館提出書面答覆，如沒有結果，再書面請求輔政司署協助。

就在這時候，死者的在美同學，已和杜家取得聯絡。他們表示，一班同學決定把杜子昌的遺體送返香港，同時已籌得一筆錢，協助杜家辦理喪事，但必須取得杜子昌家人的授權書，才可以把遺體運返本港，希望杜家從速將授權書寄來。

經過一番奔走，在各方協助下，杜氏家人終於成功地在新界大埔理民府領得一份授權書，隨即寄去美國，那邊的才續，則委托留美同學進行。

杜子昌的胞姊綺媚，亦由歐洲趕返香港，用錢出力地料理弟弟的後事。

杜子昌紅顏知己林洋洋，則沒有來港之意，只寫信慰唁杜氏家人，並表示決心離開傷心地——美國，前往非洲。與家人在一起。

她傷感地在字裏行間表示：柏德烈（杜子昌的西名）永遠活在他的腦海中，今生今世，永留追憶。

杜子昌遺體，於六月廿九日下午十二時由泛美航機運返香港。

杜姊及姓蔡的表弟事前已接獲美方長途電話通知，同到機場迎接靈柩，預定隨即運往紅磡的世界殯儀館治喪，擇定翌日上午運返打鼓嶺木湖村安葬。

杜子昌的西式銅棺，價值美金二千元，由留美同學募捐購贈，外用木板裝箱運載，由佛州啓程，紐約，東京抵香港。運費方面，

（十）

（未完）

Hong Kong Driving School Ltd.
香港駕駛學院
地址：域多利街5869號
師資優良經驗豐富
設備完善易學速成
方便筆試專人翻譯
兼設室內駕駛課程
免費接送中英講授
學校：321-3722
電話：方太：298-4623
馮坤成君：433-0303

億兆信託銀業
Yorkshire Trust
130 Pender Street East Vancouver, B.C.
Phone 685-3935
儲蓄戶口　定活存款
長短證券　利息優厚
華僑滙款　旅行支票
實業貸款　房屋按揭
退休計劃　儲屋計劃
政府公債　遺產管理
經理：何國賢
★本公司爲加拿大政府存欵保障公司會員
服務時間：
一星期服務六天
星期一至星期五，每日上午十時至下午五時
星期六上：午十時至下午二時

Sandra（鄺小姐）創辦
英華旅行社
Galaxy Travel Agency Ltd.
Ford Building 四樓
Ste 417-193 E. Hastings Street
代售各種特價機票
東南亞旅遊團由$ 1495元起 21日期)
★專人帶領，溫哥華直航出發，包一流酒店，包早晚餐及各地觀光，出發日期：五月十四日，八月六日，十一月三日
◀歡迎查詢及索取章程▶
電話：604-[illegible]9-6[illegible] 或 [illegible]38[illegible]
★晚間及星期日：253-3476

黃堃俠公證人旅行社
Quon H. Wong Agencies
130 Penden St. East Van. B. C.
Phone 684-0938 或 684-2839
代理香港
各埠特價
機票即定
即發分期
付欵旅團
按月開出

均安號
Quon On Company Limited
438 Main Street Vancouver 4, B.C.
Telephone: 681-1025-681-2733
本號經營旅遊事業歷史悠久經驗豐富如有委托服務週到
代理各航空公司飛機客票
代理詩晏亞火車票
代理輪船及巴士票
代辦出國護照旅行手續

寫字樓招租
位於緬街夾四十八街角樓上五年新寫字樓，有冷氣，地方雅潔，交通便利。
00尺至1100尺有意請電話
84-9022 接洽。

南華麵廠
Top-Valu Food Products Ltd.
575 E. Cordova St., Vancouver. B.C.
Phone: 253-4558 V6A 1I8
各種鮮麵
日日生鮮
超等乾麵
爽滑可口
新型機器
名師精製
大小光顧
均極歡迎

花旗麵廠
Northwest Food Products Limited
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820
幸運餅仔
新鮮蛋麵
鮮春捲皮
鮮雲吞皮
蒸氣鮮麵
蒸氣炸麵
花旗炸麵
雲吞乾麵
花旗乾麵
五磅十扎
零沽批發　索辦歡迎

雲高華
加拿大
美華旅店
MAY WAH HOTEL
258 E. Pender St.
Vancouver, B.C. 688-6431
華埠中心
地方雅潔
長期短房
無任歡迎

許忠
暖氣費想要減
必裝鋁質窗門
電話 876-8042

香港
左筆權
由香港初到溫哥華
精批命理，標準論相，龜卜易卦，天星擇日，精研陰陽風水定向，接批外埠命書，新知舊雨，請駕移玉。
寓：溫哥華唐人區緬街六一一號文華商業大厦二樓候教

Sunbeam White Enriched Bread
新邊麵飽
新鮮
味美

裕華國產百貨公司
Yue Wha Import & Export Co. Ltd
65 E Hastings, Van. B.C. V6A 1M9
Phone: 688-7441
◀一星期營業七日▶
統辦國產百貨
▲尼龍絲被
▲祖國服裝
▲男女棉衣
▲唱片唱帶
▲工藝首飾
▲掛畫彫刻
▲書報文房
▲瓷器碗碟
▲禮品堂皇
歡迎參觀選購

榮榮臘味製造廠
臘味專家
精製臘味
批發全球
價目印備
函索即奉
WING WING CO. LTD.
450-460 East Hastings Street
Vancouver 4, B.C.
254-7241

免費鋪地毡
本公司專代理鋪置名廠地毡，GE牌雪櫃，電爐，洗衣機，RCA彩色電視機及HOOVER吸塵機等，自本年四月開幕至今，承蒙各界友好熱心愛護及支持，感激不淺。現爲特別酬謝起見，謹於本（七）月內，凡光顧本公司代鋪客廳地毡者，除享受特價外，得免費代鋪睡房一間，多購多贈，故請從速，重臨指導爲荷。
華僑之家經理黃克偉敬啓
212 E. Georgia St., Vancouver
684-9816

加拿大首揆人壽保險公司
華人代理伍偉權
CANADIAN PREMIER LIFE INSURANCE CO.
華人代理 QUON ENG
2695 GRANVILLE ST.,
736-6637 RES:324-2039
對燕梳研究有十餘年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險扣除入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話極表歡迎。

驗眼專家
李興捷
安省滑鐵盧大學視光系博士
辦事處：喜士定東街二百五十三號
Anthony Lee, O. D. 253 E. Hastings St,
電話：687-1018
辦公時間：星期一至星期六上午九時至下午五時半

美華眼鏡公司
Minl Optical Co., Ltd
517 Cambie St., Van. B.C.
TEL. 681-7710
每對五十五元
精配隱形眼鏡
八折優待
學生配鏡
老人鏡十元對
平靚快
配眼鏡

周愛權
周慶偉 視光博士
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
Jack K. Chow
Raymond S. Chow Od.
Optometrist Tel. 685-8231
685-8232
518 Main St., Vancouver, B.C.

杏花村大酒家
Fortune Village Restaurant
140 Ave. St. Albert Trail Edmonton Alberta
Phone: (403) 459-4421, 459-4422
本酒家由本日起特聘香港名廚多位親臨主理廚政：特供應正宗粵菜，喜筵小酌，上海手拉麵，上海小籠飽，窩貼。另逢星期六、日及公衆假期，由上午十一時至下午二時供應茶市，名茶美點。本酒家設有百多車位的停車場及筵開數十之華麗獨立大禮堂。歡迎各位親臨指導。

四海包機
秋季超級廉價包機
$ 469
•溫哥華香港來回程
•由七七年九月至十二月
•免費巴士接到西雅圖
溫哥華直航包機
$ 519 起
•四十五日前訂位
•兩、四、八、星期
•自由選擇
東南亞豪華旅行團
$ 1495 起
•廿一日，五大城市，包一流食宿酒店。
•專人帶隊
•代辦旅遊證件
加航 日航
韓航 西北航
各大航空公司特價機票
請電洽 彭先生、黃小姐、譚小姐。
電話：(604)689-3816 地址：溫哥華唐人埠200號201室片打東街

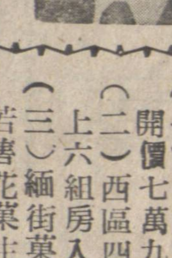
Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377
R.R.S.P. 減稅？
那一種最好？
對閣下有利？
抑或對閣下不利？
我們能給閣下一個忠實的答案
Manufacturers Life
電話六八四—壹三七七
華埠代理人黃文生
吳悅榮同啓

加拿大雲高華
鐵利煙草有限公司
Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefe Street Vancouver B.C.
PHONE. 681-7595
代理
各種香煙
蔴糖發行
大小光顧一律歡迎
一三九號奇化街
近緬街西邊
半個街口

環球旅運有限公司啓
WANKOW TOUR & TRAVEL LTD.
258 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
Phone. 684-3520
684-1714
特價機票
往返香港及東南亞並代理世界輪船巴士及火車票有專門人才編排旅程及精通各種語言

看過去及將來前途
摸骨手相面相
看風水談財運
溫哥華唐人街片打東街八十號二樓（華新書局旁邊樓上）悟觀大相士
80 E [illegible] Van[illegible] B.C.
每日下午一時至七時候敎，星期日及假日照常，每日上午休息。

胡關誠
華埠新樂實業公司
Shamrock Realty Ltd.
444 Main St.
Vancouver, B.C.
公司682-6104
住宅873-0507
△2566 William街，石米牆，內部全新，一廳兩房，全土庫，取價四萬九千五百
△東區新建豪華靚屋，近巴士站下華埠，正門平地高土庫，正層千三尺，主人房有花灑浴厠。
△五十五街夾菲沙，十多年新一廳三房，梗木地台，西人業主，保養如新六萬餘
△近華埠四四七金步街三睡房內部翻新，平賣。
△東區3439 Garden街一廳三房土庫另有套房厨厠裏外保養好取價五萬五千
△市區新建兩個舖位七伙住宅月入千六百取價十八萬
△商業樓樓下舖位，樓上兩伙住宅，全部租出石磚砌造，取價十五萬餘。
本公司持有多年合法牌照
△實業買賣投資分析正確免費上門估價。



Gary Tse Realty Ltd.
#3-426 Main St. Van.
謝大鈞 Gary Tse
電話：278-2994
270-1971
或 683-4618
（一）東區Renfrew單邊年半新雙車房，千二百三尺，業主離埠七萬四千五急售
（二）廿街東央Renfrew新歐士德古三睡房另土庫廳房厠齊備開價五萬九千五
（三）四十六街西近金比四四乘一二二尺，三睡房土庫完成八萬一千五
（四）PNE區四睡房屋保養良好近學校交通便。開價五萬一千九，請還價
（五）三四〇六 Anzio Cr. 靜兩睡房單邊四一×一一〇地保養好有景緻四萬七千九
商業新盤
（一）喜士定東街商業舖位二間樓上六組聯房開價七萬九千五
（二）西區四街近Safeway五十尺濶兩舖位樓上六組房入息約二萬開價廿二萬九千
（三）緬街菓舖連實業新裝修每天生意二百餘若售花菓生意更佳開價五萬認眞抵買

華益實業公司 張燮元
West-East Realty Ltd. Frank Chang
551 WEST BROADWAY VANCOUVER, B.C. V5Z 1E
電報掛號："Westeastco" Vancouver
公司電話八七三－一八八一住宅三二五－八九八一
急賣二睡房柏文壹組
位于百老匯東街八一三號頂樓三〇一室，有風景，三年新，二大睡房，主人房有私用厠所，客，餐廳特大，廚房全部最新設備，自動清潔爐，雪櫃，洗碗機及攪廢物機，全副浴室，實用面積一千零三十八平方尺，電梯上落，地下安全停車場，即可入伙，特價四萬三千九百元。

T.P.Y. Travel Service
71 PENDER STREET EAST
VANCOUVER 4, B.C.
V6A 1S9
PHONE 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lines
太平洋旅行社主辦，卅五天東方旅行團，由林國珍先生帶隊。
將於一九七七年十月一日由雲哥華出發，環遊台灣，菲律賓，泰國，馬來西亞，新加坡，及香港。至一九七七年十一月四號返回溫哥華。
如欲詳情，請打電話：683-5656 詢問
太平洋旅行社
地址：溫哥華片打東街七十一號

閣下貴姓

四大家族的孔祥熙

——黃帝史官是孔姓眞始祖——

孔氏有哲嗣曰令侃，爲人亦極乖巧，長袖善舞，最精經營，當年之揚子公司，其能幹已彰彰在人耳目，無不僞然欽敬，以其聰穎而深世故，深得父母及姨母蔣夫人之歡。

「完」

殷崇義改姓湯經過

——湯姓始祖另有一系在南唐——

現在談湯姓，攷湯姓之源流，爲成湯之後尙有一系。乃拜宋太祖趙匡胤所賜。故此老湯子孫，在宋以後，最爲昌盛，職是此故也。

南唐 湯悅

且說南唐昨候，有一位付兄，姓殷名崇義，乃秋浦人，此殷崇義，亦即老湯始祖之一。緣殷崇義博學，能文章，南唐李景時歷官右僕射，自從淮上用兵，舉凡書檄教誥，皆由崇義任之，無形中做了李景帝之全權代表。及至後周時，周世宗更常稱賞之，開寶間以爲司空，知左右內史事，此位殷崇義，最識撈世界，由唐至周，又由周至恭帝時，禪讓於宋，被一樣獲得富軸之信任。宋既立，殷崇義以宋太祖個大寶，叫做趙匡胤，胤與殷，是有多少類音，爲表示敬崇起見，於是便改姓換名，避諱姓湯氏。

「一」

（未完）

蘇聯及歐洲遊覽觀感

岑兆祥著

我們從芬蘭越境後過了關卡，便進入蘇聯邊界。路旁很大的告示牌寫着嚴禁拍照片。所有相機乃立即收藏起來。車行片刻便抵邊防哨關停了下來。我們全車的旅客都在靜望等候，辦理一切應有的進口手續後，車便向維堡市鎮行駛。經過公路許多站關卡，然後抵達維堡火車總站前之廣大停車場停了下來。這時蘇聯國內旅行社早已安排給我們派來一位年青小姑娘叫瑪莉亞．從這個時候開始，她就負責倍同我們在蘇聯境內一切旅遊活動了。她首先登車歡迎我們的光臨，跟着告訴我們午餐已預備好了。在車站大廈二樓的餐廳內。這使我有生以來第一次試嘗着名符其實俄國的餐。這頓午餐包括啤酒，椰菜牛肉片湯，煎豬扒，麵包炸薯仔酸椰菜，尙有雪糕，蘇聯雪糕是不錯，這可算是十分豐富的午餐了，當我們午餐的時候，便向瑪莉亞詢問拍照片的事情，她說城市可以，但有許多地方也不准許。餐後又要向列寧格勒進發了，在廣大平原兩旁森林的公路上，瑪莉亞高歌一曲，唱出民調及英文歌來，使座在車廂裏的沉悶氣氛，驟然熱鬧起來了。車的輪子不斷在不甚平滑的公路上轉，我們也好像座橋一樣，一上一下拋盪。三小時過後．車駛入市區下榻河畔的莫斯科酒店，這個圓形酒店十年前已動工，至今還未完竣，內無餐廳。

（五）列寧格勒

列寧格勒是舊俄的首都，也是經濟文化中心，是一個非常重要的西岸港口城市，它出處便是芬蘭灣，經波羅的海可出大西洋，該處工業很忙，市面很多河流和古舊建築，沙皇時代遺留下來許多奢侈的東西，我們都可以一一看到。城市面積廣濶，人口近五百萬。我們分別參觀十八世紀建成的金頂教堂，和百年前建成的沙皇夏天行宮，是圓林式建築，面積百餘平方里。噴前在歐洲各國可謂隨處皆是，但總不及這個夏宮多，內有一百五十餘個噴泉，各有各設計，其中有一個非常別緻，十六條金魚圍着噴水射向中心的向日葵花上。夏宮內所有噴泉的人物，及其他塑像均係眞金鑄造，金光閃閃，造型不一，這是很少帝王能夠有這種享受。

「十」

「未完」

（詩）（壇）

台山寧陽會館八十週年紀慶
石民宗兄出錢出力賦此道賀

黃聯活

八十週年逢紀慶
台山會館感君情
熱誠慷慨應推爾
衆口同讚我共鳴

× × ×

正値秋光份外妍
桑麻共話喜歡天
同謀福利人群樂
會務蒸蒸豈偶然

× × ×

欣隨祝典盛筵開
台邑鄉親踴躍陪
更有笙歌聲徹耳
華僑樓上喜傳杯

× × ×

▲黃錫銓先生爲台山寧陽會館八十週年會慶依原韻奉酬

伍時高

荏苒韶光春復秋
先賢締造永芳流
邑僑遍佈全球內
滿載榮歸共濟舟

銀龍公司

YIN LONG CO. LTD.
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel. 689-7324

本月十八日唐山雜貨先行開張

新張期間 九折優待

◀經營業務▶

進出口貨
燒臘金豬
鮮明肉食
新鮮瓜菜
京菓海味
罐頭食品
油糖米麵
貨眞價實
歡迎選購

宜經驗中西厨二名

年齡不分工金從優如意者來函註明電話以便聯絡 New Blue Sky Restaurant P. O. Box 541 Phone 789-2777 Chetwynd, B.C.

都城民治黨達權社

鳴謝（補遺漏）

劉榮夫婦五十元　金漢公司廿元
王卜一卅元　陳炳常廿元
張靄韶廿五元　方榮十元
沈缺帆廿五元　鄧錦煖廿元
林西河堂廿元　麥娣十元

興旺餐館出讓

位於溫埠北三百五十里之市區中心，坐位六十，中西餐及外賣，年做生意十五萬多，用具齊全，因人手不够，決意割愛出讓，有意者請電 392-4014 或 P.O Box 4198, Williams Lake, B.C.

請家庭女工壹名

薪金優厚有意者晚上請電四三八一二八一七李太洽

哀謝

先考日深字世孚馬公府君廣東台山三合黎洞鄉新華里人痛於公元一九七七年七月七日病終於中央醫院積閏享壽七十有七歲不孝國允隨侍在側親視含殮遵禮成服業經於七月十二日下午二時假座伙市打殯儀館舉行出殯歸土禮安塋於皇后墓園 叨蒙宗親戚友鄉誼惠賜賻儀花圈親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感謹此

哀謝

未亡人 余氏
孤子 國允
三女 金葉
降服女 金藏
女婿 周煥渠
外男孫 顯利
外孫女 麗蓮

惠賜芳名 恕不臚列 全叩謝

亞省聘中西厨數名

亞省餐舘，工價從優，有意者請電 Collect (403) 524-3212 馮君洽。

亞省聘早餐厨一名

略曉英語，經驗不拘，薪金每月壹千元，包膳宿。來電 Collect 112-403-743-2805（上午八時至弍時）或來信 P. O. Box 5263 Fort McMurray Alta. Stephen Kwan

---

聘請企檯兩名

埠仔餐館不論男女工金從優如意者電話（一一二）五六七－四二三五 Glens Restaurant P. O. Box 938 Vanderhoof B.C.

招請清潔打掃工人

午夜工作下午五時至六時電八七二－八七六四或三弍七－六五九七

請熟手女服數名

單針車位數名，有意者請電話：688-4625 汪先生或往 Water Street, 55 號三樓面洽。

衣廠請包裝工人

須最少有一年經驗工作，兼能識寫講英文。電話 873 2621 洽商

衣廠請經驗什工

必須有熨衣，摺衣等經驗，幷須能讀與寫英文。電話 873-2621

中西餐館生意出賣

有議會廳，位於第三號公路，工藝區，六十個座位，三層樓宇，可能修改爲住宿或柏文，有些少新用具，最適合家庭式經營，有一部份樓宇已租賃，取價六萬五千元，或最接近價銀。致函：Traveller Cafe. Box 40 Greenwood, B.C. 或電話 445-6767

新鮮生猛大蟹廉售

每星期六下午一點三十分開始發售，先到先得，賣完爲止。地點：白石鎮新月海灘政府碼頭，「公爵夫人號」漁船。（"M. v. Duchess" at Crescent Beach Government Dock 請自帶裝放之桶簍或膠袋，欲知詳細情形，請於每星期五晚或星期六上午，打電話詢問 531-3780 536-7964

日昇荳腐公司

300 Powell St., 後門
Vancouver, B.C.
Phone: 685-8019

精製荳品
選料上乘
清甜原味
幼滑可口
馳名遠近
批發零售
無任歡迎

—出品種類—

荳腐　荳腐卜
荳腐角　荳腐花
爽滑魚丸、魚片

土庫全層出租

兩房一廳厨廁雪櫃各樣齊備近學校公司三十二街近緬 879-6495

有房出租

近乃路有意電話 874-9284 或 681-1912

土庫出租

兩房一廳厨浴室地毡爐頭雪櫃齊近學校電話 四三八－一七〇七

屋主自賣

樓上土庫各兩房一厨房一廳取價四萬九千八電三二七 八二八〇

樓上全層出租

乃磨近壹街一房一廳浴室厨房租壹百六十五電四三七－六〇〇二

HIRAM WALKER & SONS LIMITED.

This ad prepared by
Goodis, Goldberg, Soren
to appear in
Newspapers
Job No. 602646 REV.1

喜士定駕駛學校

▲專人代譯筆試▼

教法好
經驗老
收費平
耐心夠

▲國粵英語授課▼

請電 299-0728 或 298-0234 找鄧國輝君

招請女工一名

打理家務及照料一位老年婦人，包食住合意者請在晚上七時后電話 298 4997 與趙先生洽。

新屋自賣

三年新屋，樓上三房兩廳，樓下一房一廳，建造堅固華麗，環境幽美，交通方便，近女皇花園，購物中心，附有新霜櫃，爐頭，全部地毡，窗簾，地濶三十三乘一百二十二，面積一千三百五十尺，價八萬七千五百元。請電三弍四－三〇四七

Jordans 黃英祺

Canada's Carpet Specialists Thomas Y. K. Wong

本公司經營滿鋪光毡五十多年經驗豐富，種類繁多，價錢公道，僑胞光臨特別優待免費報價，代客設計，保證服務滿意。請光臨或賜電指導

1820 East Hastings Street　Phone 255-7791
Vancouver, B.C. V5L 1T2　Res. 980-0152

Classified Answering Service Ltd.
669-3022

你曾否登載分類廣告但是①有困難答覆用英語者來電話。②或者你不能在家等候接電話。③你的電話或者日夜自用④你的電話或者無人接聽而至所登載的廣告，早已賣出。是不是？是不是？C.A.S. 可能解決以上問題。利用錄音所有來電，日夜代爲服務，所收費用僅屬每點九仙請即接洽收費或論日計算。

國際汽車駕駛學校

International Driving School
386 East Hastings Street
Phone 684-3044

本校教導僑胞駕駛汽車歷史最爲悠久成績超著政府註册教師多人循循善誘以各種方言教授方便僑胞特聘翻譯協助通過學車筆試備置錄音資料以供學習忠誠爲各界僑胞服務歡迎諮詢。

校長林伯篪

德深公司

1-2-3 Bean Sprouts
DICKSAM LIMITED
324 Alexander Street
Vancouver, B.C.
電話：681-8614

遠近交易
鮮芽菜
靚豆芽
發菜黃豆
發菜綠豆
便捷妥當

請經驗炒鑊厨師

如意者上午十時至下午四時免費電話 Cathay Gardens, Restaurant Nanaimo, B.C. 電話 753-7612

政府議員首長到賀南北瑞獅巡遊
洪門代表大會誌盛

（點城余松炎通訊）洪門民治黨第廿四屆洪代會於本月十四日下午一時在點問頓分部禮堂舉行開幕典禮。中西友好，社會名流賀電祝詞，如山堆積，錦旗花籃，陳列禮堂，琳瑯滿目，美不勝收。

全加黨社支分部代表百餘人，依時抵達會場，首由南北獅叩拜五祖，繼由總支部主委簡建平主持揭幕，全體肅立，向黨旗及五祖遺像行三鞠躬禮，高呼宣讀三大信條。由處長馬宗尙致歡迎詞，主委簡建平，總社代表林樹森，大會顧問黃金灼，相繼致詞，勉勵洪人精誠團結，互助互愛，發揚民族精神，語多吉祥。

至二時禮成，南北瑞獅開始巡遊，洪門體育會總教練馬劍風，李華英，教練馬舜晢及門徒數十人，手持五彩錦旗及高舉馬劍風師傅大旗，跟隨洪門大會全體職員浩浩蕩蕩，沿唐人街遊行，鑼鼓喧天，人山人海，水洩不通。南北獅表演獅子採青，舞法奇妙，如龍似虎，創空前熱烈紀錄。

及至下午六時半，大會假座麥當羅大酒店，設筵歡讌，嘉賓蒞臨到賀，有加拿大政府國會議員林白夫婦，路思夫婦，亞省房屋部長野高夫婦，亞省教育部長好豪夫婦，亞省司法部副部長立任朗那夫婦，點問頓市長加雲那夫婦，前市長愛華正夫婦，工務司長保路士夫婦，市議員力啫夫婦，另三級官員廿餘人，本埠華人團體代表卅餘人，洪門總支部簡建平夫婦，秘書長黃滔，外交主權柏，代表有總社林，樹森域多利支部黨社胡翰章、周焵球，卡加利支部黨社馬若夢，馬汝芬，龔利，都城支部黨社譚炳衡、關振旺　鍾華，滿城分部譚文軾，何惠生，沙城分部譚覺炘，片市佐治分部黨社周超常，徐發起，錦碌分部黨社廖卓勝，胡光前，穩寧支部黨社周仁佳，黃兆強，劉麗超，加京分部陳子雄，雲哥華支部黃國富，黃振光，吳一平，呂頌韶，點城分部黨社黃焯棠，潘禎祥，列必治分部盤耀富，大漢公報鄭焵光。

八時讌會開始，副處長馬立民，宣佈讌會旨趣，遊藝組長潘禎祥主持音樂歌曲助慶，有男女藝員林操，黃廣裕，馬麗明，黃健顏，黃麗儀小姐合力表演音樂，悅耳動聽，音韻悠揚，有繞樑三日之感。九時敬請點問頓市長加雲那，司法部副部長立朗那，房屋部長野高，教育部長可豪，法官首長高士，國會議員林白，國會議員路思等演說，均祝洪門大會成功，中西友好永固，語多讚揚。十時美加友誼排球比賽結果，由盤鏡湖會長主持頒獎，十時二十分由点城卡城，雲哥華各洪門體育會，南北瑞獅表演獅子樓台，總教練馬劍風，李華英，教練馬舜賢，黃龍，表演國技，套套精彩，眞如生龍活虎，矯若遊龍，博得全場中西人士掌聲不絕，十一時洪門大會副處長麥英甫致答謝詞，筵開八十席，極一時之盛。

廖門聶氏息勞歸主

（雲訊）已故僑商廖盈夫人聶氏翠珠女士，原籍廣東新會沙堆鄉人，近以年老多病，不幸於昨十七日上午騎鶴西歸，積閏享壽九十有三，並聞定於本月二十二日（星期一）上午十一時，在暗市黨殯儀館舉行喪禮，出殯歸土，安葬於科士蘭墓園云。

恩平總館南平別墅
聯合定期公祭先賢

（雲訊）本埠恩邑兩僑團聯合舉辦盂蘭公祭先賢，現定期于八月二十日（星期六）正午十二時備辦金猪酒醴果品，前往公共墓園致祭先僑塋墓，以追思先賢英靈，敬希該邑昆仲依時齊集南平別墅乘車前往，祭畢，回復南平別墅禮堂酒會云。

銀龍公司定期開張
價廉貨足服務忠誠

（雲訊）在歌街五三五號銀龍有限公司，現已大樓落成。裝備也次第就緒，訂於本月十八日（星期四）先行經營唐山雜貨。衛生至上，一俟政府批准燒臘衛生設備，隨即繼續燒臘肉食應市，服務僑胞。新張期間，所有貨品均九折優待，以酬顧客，歡迎僑胞參觀指導選購。

民星總社定期紀念

（雲訊）民星總社現訂於八月四日（星期日）下午二時，在該社禮堂舉行成立第五十二週年紀念儀式。并設鷄尾酒會慶祝。希各社員屆時回社參加聯歡云。

華安公司九折酧賓

（雲訊）本埠華安公司，是專營祖國商品，貨眞價實，爲僑界樂意光顧和稱譽。最近該公司爲了適應各界僑胞日常生活上需要，特從祖國運到大批男女裝鞋，國產成藥，木製傢具，和各種化粧品等，這些產品都是質料上乘，款式新穎，價錢便宜。同時該公司爲酬謝顧客光顧之雅意，由八月十八日至八月廿一日止，特舉行九折大酬賓，并加送禮品，（白米，冰蝦除外），另有特價商品供應，希各界僑胞留意，勿錯過機會。

社會版

潮宗正菜 **榮樂菜館** 潮宗正菜

百老滙東街147號
YUM YUM LUCK RESTAURANT LTD.
147 EAST BROADWAY VAN, B.C.
Tel. 876-9010

潮洲魚翅 杏仁燕窩 鹵水鴨鵝 沙爹焗蟹 干炸蝦卷 白黃竿泥

營業時間：下午五時至一時 星期二休假
七月二十六日開張

格倫湖汽車廠

3712 Grandview Hwy. Bby.
Tel· 43?-1915
位於溫哥華十二街夾界限街街角

全由華人職員服務
新張期內特價車如下：

1977	*Pontiac*	$ 3 888
1975	*Ford*	$ 2 395
1972	*Vega*	$ 788
1971	*Toyota*	$ 1 395
1971	*Capri*	$ 1,095

設有修理及零件服務部
TUNE UP

八氣缸	廿六元
六氣缸	二十元
四氣缸	十六元

（零件另計）

爲方便僑胞設接送服務

鳴謝啓事

本飯店已經于六月二十日開始營業，得蒙各界友好人仕，僑團商號及朋友惠贈名貴禮物，鮮花，特此致謝。

鴻運飯店同人敬啓
雲高華喜士定東街一一三二號
電話：二五三－五七二式

請送餐企檯及打什

北雲埠餐館請送餐二名，企檯及打雜各一名電九八四－九一四七

聘請經驗炒鑊一名

有意者請到四九六三 Joyce St. Van. 面議

加拿大·中華人民共和國
男女排球賽

日期：八月廿二日（星期一）下午七時半
地點：BC省大學 U.B.C. War Memorial Gym
票價：五元·三元五角·二元·
（憑券編號入座）
預售票：本埠各售票中心及 Eaton's 商場
永興公司·威健公司·中藝公司·華安公司
泰興公司·（當日會場設有售票處）

文疆學校招生

雲高華片打東街123A三樓電話681－5931
本校宗旨：向僑童灌輸中文教育。
招收班級：幼稚園及小學一年級新生，其他各級插班生。
學什費：每學期（半年）27元
上課時間：星期一至五下午四時至六時。
開學日期：九月六日下午四時。
報名地點：黃氏宗親總會(二至四時)新位仁餐室 位仁餐室 利口福飯店 泰興公司 芸生號 豪華理髮所 紬大藥房 明和鐵行

土庫出租

一房一廳浴厨俱備全新地毡有傢私自立門戶電四三三－二七〇三

埠仔餐館出售

適合家庭式，有淡酒牌，有意經營者請來信：
Box 447 Armstrong, B.C.

修理各種餐椅

工精價廉五時後電話九二九－三二七六與李先生洽商。

業餘修理電視

大公司彩色電視技師，廿五元包修一切彩色電視（材料另計）免收服務費五時後電：四三八－九〇九六嚴。

土庫出租

兩房一廳，厨厠齊備，交通方便，請電話 872 1848

有單人房出租

電話：254-8066

鄭重聲明

茲自一九七七年八月十六日起禮聘麥海恩 (Morgan Mak) 君爲本公司經理。

－溫泉餐館旅店啓

單人房出租

厨厠雪櫃齊有傢私合潔靜單身近喜市定及乃磨街請晚六時後電話 253-6143

菓舖生意連實業賣

Surrey 區每月生意萬餘元如有經營斯業者請電話 585-2297 下午五時半後楊洽

土庫出租

近展覽會，學校巴士等 地方好兩個睡房，厨房，有意者請電話：879-4389

餐館生意或連實業出賣

位於最有前途之卑詩西北區，裝修一流生意好，坐位約一百，仍可擴充或改賣唐餐，年做生意廿萬以上，業主另圖他業連絡地址：4459 Park Ave. Terrace, B.C. V8G 1T8 635-2970

殷紹波會計師專理

特別專門管理份股生意，股份公司，報告入息稅，價銀克已及標準工作，能收接及送回以符合你的適餘，六時後住宅電話。

William Yen & Associates
1150 Robson Street
Vancouver, B.C.
Office 669 2321 Res. 298 5160
After 6:00 p.m. Mr. William Yen

Pay Less Economy Market
58 E. HASTINGS STREET
經濟生菓瓜菜欄
七月十八日新張營業

專營：中西生菓和蔬菜，日日新鮮，貨品種類多，大購或小買，一樣歡迎，本店宗旨，爲物夫價廉，斤両足夠，童叟無欺。

（全部貨品一律九折優待）

實事
置業投資汽車保險房屋燕梳 請駕臨
實業燕梳有限公司
·緬街四五〇號·

承接辦理各項燕梳
汽車保險轉換車牌
公價保費服務妥善
今年汽車保險，請與本公司接洽
良好無過駕駛人員
保費可獲折扣優待

伍澤濂

Success Realty Ltd.
REAL ESTATE and INSURANCE
450 MAIN STREET VANCOUVER
伍澤濂黃秀英事務所
辦事處電話：682-5284
autoplan

△特別介紹▽

△七年新靚屋，兩廳三睡房，五十尺濶，風景優美，名貴地氈自動吸塵機，土庫全部完成有一廳兩睡房水厠等，屋主己購新屋，開價八萬餘。

△雜貨店生意連實業，每月生意一萬一千元以上，另有兩鋪位，八組聯房，每年入息約一萬七千元。業主另有他圖急讓，開價十七萬九，另点貨，可以還價。

伍澤濂 733-5743

▲旺區商業樓，面對西夫威雜貨商場，樓下兩鋪位，樓上兩組柏文，首次出賣取價十五萬九千元。

▲列治文區第三路商業樓，一鋪位，大停車場，地濶八十尺現時批租爲雜貨店開價十七萬九千元。

▲禮物發行，可兼營門市，利錢深，開價三萬五千元

▲西貨生意連實業，菲莎街，前鋪後居，業主經營廿一年，退休出售，取價六萬六千元，另點貨。

▲市郊餐館，二千五方尺，店主經營四年，現因人力出售，開價三萬五千元。

鍾天賜 876-4575

▲逢星期日二時至四時開放四〇九六孖梳街（近京士威一四房兩廳靚屋僅四萬餘元兩大廳鋪靚地毡有大玻璃門直通陽台新式廚房浴厠鋁質窗新電線銅水喉土庫另有廳房厨房浴厠俱全卅三呎地有得住自租收搭京士威巴士又近學校歡迎參觀！

▲埠邊大型華麗餐館出讓：輝煌高尙二百餘座位有酒牌，新式大廚房店東年老退休出讓有長批期。

伍澤森 327-7842

▲旺街雜貨舖，裏家外舖，有長批，每月生意一萬元，良好設備，開價一萬六千元另點貨。

▲兩睡房屋，土庫另有廳房，亞柏文地，平賣四萬五，可以還價。

▲三睡房大屋，土庫另有廳房水厠，近交通學校，近域多利和一街，開價五萬餘，有價講。

▲靚屋位於三一二〇第廿八街東，兩廳三房，孖車房，有收音機洗碗機等，試還價十萬五，隨時入伙。

▲2185 Grant St. 乃廳近二街全新屋，星期日下午開放

雷廣庭 926-9771

▲商業樓1800 Commercial Dr.，街角地段，樓下有兩個舖位，另有三組聯房，兩組一睡房，一組兩睡房濶大客廳，厨房，全部分電錶，價錢二十二萬五千

▲一百七十二號，Ontario Place，近四十一街及緬街十八年新屋，兩睡屋，土庫，近巴士學校，開價五萬九千元。

▲4120 McGill 小型屋一房一廳，廚房厠所，地大三十三呎一二〇尺，開價三萬七千九元。

雲高華 **華新書局**

▲新到新潮男女愛情小說▼

兩家春一元八
風流幹探一元八
大毒梟一元八
男歡女愛一元八
一枕風流賬一元八
男歡女愛一元八
日七嬌娃一元八
以上菲菲著

迴春妙手一元八
浪子一元八角
好色名流一元八

分手前夕一元八
舞海奇花一元八
應召男郎一元八
太太回娘家一元八
徵婚的人一元八

大丈夫一元八
小寡婦一元八
俏女賊一元八
以上詩詩著

錢銀女人一元八
太子尋春一元八
滿足的追求一元八
鶯鶯與紅娘一元八
七年之癢一元八
天才玩家一元八
情場初哥一元八
騙財騙色一元八
舞一元八

魔之吻一元八
龍與虫一元八
以上唐心著
膜一元八

（郵費另計見諒）

WAH SUN BOOK SHOP
78 E Pender St., Vancouver 4 B C